

“Miracles” By Walt Whitman

Why, who makes much of a miracle?
As to me I know of nothing else but miracles,
Whether I walk the streets of Manhattan,
Or dart my sight over the roofs of houses toward the sky,
Or wade with naked feet along the beach just in the edge of the water,
Or stand under trees in the woods,
Or talk by day with any one I love, or sleep in the bed at night with any one I love,
Or sit at table at dinner with the rest,
Or look at strangers opposite me riding in the car,
Or watch honey-bees busy around the hive of a summer forenoon,
Or animals feeding in the fields,
Or birds, or the wonderfulness of insects in the air,
Or the wonderfulness of the sundown, or of stars shining so quiet and bright,
Or the exquisite delicate thin curve of the new moon in spring;
These with the rest, one and all, are to me miracles,
The whole referring, yet each distinct and in its place.
To me every hour of the light and dark is a miracle,
Every cubic inch of space is a miracle,
Every square yard of the surface of the earth is spread with the same,
Every foot of the interior swarms with the same.
To me the sea is a continual miracle,
The fishes that swim—the rocks—the motion of the waves—the ships with men in them,
What stranger miracles are there?

Перевод Анастасии Пристрем

Зачем же кто-то создает столько чудес?
Как по мне, я не знаю ничего, кроме чудес,
Даже когда гуляю по улицам Манхэттена,
Или бросаю взгляд поверх крыш домов к небу,
или брожу босиком вдоль пляжа по кромке воды,
Или стою под деревьями в лесу,
Или разговариваю днем с любимым, кого я люблю, или сплю ночью в кровати с тем, кого я люблю,
Или сижу за обеденным столом с остальными,
Или смотрю на незнакомцев напротив меня, проезжающих в вагоне/машине,
Или наблюдаю, как пчелы заняты вокруг улья летним полуднем,
Или как животные пасутся в лугах,
Или птицами, или чудесными насекомыми в воздухе,
Или красотой заката, или звездами, горящими так спокойно и ярко,
Или утонченным, нежным, тонким изгибом новолуния весной;
Все это и остальное для меня чудеса,
Да, каждое из них и на своем месте.
Для меня каждый час света и тьмы – чудо,
Каждый кубический дюйм пространства – чудо,
Каждый квадратный ярд поверхности земли - чудо,
Каждый фут в глубине – чудо.
Для меня море – непрерывное чудо,
Рыбы, которые плавают – камни – движение волн – корабли с людьми,
Каких еще нужно чудес?